

Sanda City Newsletter English Edition



さんだしやくしょからのお知らせ October 2026



さんだしじんけんきょうせいすいしんか 〒669-1595 さんだしみわ 三田市三輪2-1-1 Human Rights and Inclusion Promotion Division, Sanda City 2-1-1 Miwa Sanda City 669-1595

TEL: 079-559-5023 / FAX: 079-563-7776 / E-mail: jinken_u@city.sanda.lg.jp

ミニトーク・展示「ベトナムのまちと文化」

ベトナム・ダナンの街や人、日本語教育の状況などについて紹介します。

◆いつ

・ミニトーク＝10月17日(土) 16:00～17:00

・展示＝10月18日(日)～10月25日(日)

◆ところ＝まちづくり協働センター 情報交流ひろば

◆お金はいりません。◆申込はいりません。

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時～17時(昼休みを除く) 火曜休

☎079-559-5164 FAX: 079-559-5173

Email: kippy-kokusaip@herb.ocn.ne.jp



防災マップづくり

自分が住む街を実際に歩いて、災害が起きたときに危険な場所や、安全な場所を探してみよう。

いろいろな災害食の試食や、食べ比べをします。

◆いつ＝11月1日(日) 10:30～16:00

◆ところ＝まちづくり協働センター 多目的ホール

◆対象＝防災に関心のある外国人

◆定員＝20人(先着) ◆講師＝三田市危機管理課

◆お金はいりません。

◆申込＝10月25日(日)までに申込フォームかメールにて

◆その他＝通訳を希望する場合は、10月25日(日)までに申し込んでください

【申込・問合せ】三田市国際交流協会

(Sandashi Kokusai Koryu Kyokai)

☎079-559-5164 FAX: 079-559-5173

E-mail: office@sia-japan.org

10時～17時(昼休みを除く) 火曜休



多言語対応アプリ「カタログポケット」を使ってみよう

広報誌を10言語に翻訳したり、音声で読み上げたりすることができます。※通信費がかかります。

詳しくは市ホームページを確認してください。

【問合せ】人権共生推進課(Jinkenkyoseisuishinka)

☎079-559-5023 FAX: 079-563-7776

Short Talk and Exhibition on "Vietnamese Cityscape & Culture"

A short introduction to the city and people of Da Nang, Vietnam, as well as information about the current state of Japanese language education and more.

◆Date and Time

・Mini Talk＝October 17 (Sat) 16:00-17:00

・Exhibits＝October 18 (Sun) -October 25 (Sun)

◆Place＝Sanda Public Community Center, Information Square

◆Fee＝Free

◆Application＝Pre-registration is not required.

【Information】International Plaza

10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday

☎079-559-5164 FAX: 079-559-5173

E-mail: kippy-kokusaip@herb.ocn.ne.jp

Make a Disaster Preparedness Map

Join us as we walk around our town and take a look at which areas are safe and which are potential dangers in case of a natural disaster.

There will also be a food tasting of various types of emergency rations.

◆Date and Time＝November 1 (Sun) 10:30-16:00

◆Place＝Sanda Public Community Center, Multipurpose Hall

◆Target＝Foreign residents of Sanda who are interested in disaster preparedness.

◆Capacity＝20 people (First-come-first served basis)

◆Instructor＝Crisis Management Division, Sanda

◆Fee＝Free

◆Application＝October 25 (Sun) via the application form or e-mail.

◆Other＝Please request interpreter by October 25 (Sun) in advance if you need.

【Application・Information】

Sanda International Association

☎079-559-5164 FAX: 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org

10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesdays



Let's try Multilingual Application "Catalog Pocket"

The application will be translated in the Sanda city newsletter into 10 different languages, or speech to text. ※You need to pay communication fees

Please refer to the Sanda City website for more details.

【Information】Human Rights and Inclusion Promotion Division ☎079-559-5023 FAX: 079-563-7776



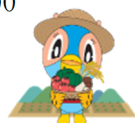
さんだ秋の観光と味覚まつり 2026

三田でとれた野菜などを使った料理・スイーツを楽しむことができます。また、飲食の他にも、たくさんの体験を楽しむことができます。ぜひ来てください！

◆いつ＝10月4日（日）10:00～15:00

◆ところ＝郷の音ホール 駐車場

◆内容



①三田の食材を使った飲食ブース

②買い物ができるブースやこども縁日のブース

③ステージ＝キッズダンスや吹奏楽の演奏があります。

④三田でとれた生黒大豆枝豆のつかみ取り＜有料＞

※当日10:00 から整理券を配ります。

⑤抽選会＝来場者アンケートに答えると14:30からの大抽選会に参加できます。同時に会場内で使える300円のお買い物券も抽選で当たります。

⑥スタンプラリー＝ブースで買い物をして3個スタンプを集めると抽選でプレゼントをもらえます。

【問合せ】（一般社団法人）三田市観光協会事務局

☎079-561-2241 FAX：079-550-9011

E-mail：sanda-kankou0039@office.eonet.ne.jp

土・日・祝 休

フラワータウンフェスタ 2026

フラワータウンで、こどもたちがおもいきり楽しむ日！

◆いつ＝11月3日（火・祝）10:00～16:00

◆ところ＝フラワータウン センター地区
（兵庫県立人と自然の博物館・深田公園周辺）

◆内容

①企業体験エリア＝色々な企業が「学びや体験」を提供します。

②働く車エリア＝いつもはあまり見ることができない働く車から、馴染みのある車まで見ることができます！

③飲食エリア＝地元の味覚を楽しんでください。

④音楽エリア＝みんなが楽しめる音楽ステージ！

・他にも楽しいイベントが盛りだくさん♪

◆その他＝企画の内容は変わることがあります。天気がひどく悪いときなどは中止することがあります。車を置くところはあります。電車やバスで来てください。

【問合せ】都市デザイン課

☎079-559-5127 FAX：079-559-7400



The Sanda Autumn Tourism and Gourmet Festival 2026

Enjoy delicious dishes and sweets made with fresh vegetables from Sanda! Along with food and drinks, there are also plenty of fun activities to try. We look forward to your visit!

◆Date and Time＝October 4 (Sun) 10:00-15:00

◆Place＝Sanda Cultural Center, Sato no Ne Hall Parking Lot

◆Contents

① Food booths featuring menus using ingredients produced in Sanda

② Shopping and children's festival booths

③ Stage performances＝Children's dance and brass band performances

④ Grab-and-pick fresh black edamame grown in Sanda <participation fee required>

※Numbered tickets will be distributed from 10:00 on the event day.

⑤ Raffle＝Fill out and submit a visitor questionnaire to participate in the "Jumbo Lottery" from 14:30. Lottery prizes include shopping vouchers worth 300 yen that can be used at the event venue.

⑥ Stamp Rally＝You can also win a prize in the lottery by shopping at event booths and collecting a total of three stamps.

【Information】（General Incorporated Association）Sanda City Tourism Association Office

☎079-561-2241 FAX：079-550-9011

E-mail：sanda-kankou0039@office.eonet.ne.jp

Closed on Saturdays, Sundays and holidays

Flower Town Festa 2026

A day for children to enjoy themselves to the fullest!

◆Date and Time＝November 3 (Tue・Holiday) 10:00-16:00

◆Place＝Flower Town Central Area
(Around Museum of Nature and Human Activities and Fukada park)

◆Contents

① Work Experience Zone＝A variety of companies offer education and hands-on experience!

② Working Vehicles Zone＝See various types of working vehicles from the familiar to the truly rare!

③ Refreshment Zone＝Enjoy the taste of local foods.

④ Music Zone＝Music performances for everyone to enjoy!

・And many more enjoyable events!

◆Other＝The event contents are subject to change. In case of severe weather, the event may be cancelled. No onsite parking is available so please come by bus or train.

【Information】Urban Design Division

☎079-559-5127 FAX：079-559-7400



「定期購入」に注意してください

◆「初回〇円」「お試し価格」でも、「定期的に購入しなればならない」という条件がついていることがあります。注文する前に、事業者の情報や買う回数、2回目より後の値段、返品・解約条件を確認してください。

◆三田市消費生活センター(☎079-559-5059 FAX:079-563-8001)

・悪質商法、契約トラブル、多重債務、製品自己など消費生活について相談することができます。

・いつ＝月曜～金曜、第2・4土曜 10:00～17:00

※他のときに相談したい人は、「消費者ホットライン」

☎188に電話してください。

市役所や学校での手続きに通訳ボランティアを派遣

します

外国人市民が市役所や学校での手続きをする時に、通訳ボランティアを派遣します。

◆利用できる人＝三田市に住民登録をしている日本語に不慣れた外国人、三田市内で働いている人、三田市内の学校に通っている人など

◆利用できる場合＝市役所での手続き（国民健康保険手続きなど）、乳幼児健診、市が実施する相談業務、学校の入学手続きや保護者懇談など

※通訳時間が4時間を超える場合、病院での通訳などは利用できません。

◆申し込み期限＝通訳を希望する日の7日前まで

◆お金はいりません。

市役所や学校から受け取った文書をボランティアが翻訳します

市役所や学校から受け取った文書、市役所や学校に提出する文書をボランティアが翻訳します。

◆利用できる人＝三田市に住民登録をしている日本語に不慣れた外国人、三田市内で働いている人、三田市内の学校に通っている人など

◆利用できる場合＝外国人が市や学校に提出する文書または市や学校から受け取った文書

※翻訳者を証明するためのサインなどが必要なものは利用できません。

◆申し込み期限＝翻訳文が欲しい日の10日前まで

◆お金はいりません。

【申込み・問合せ】人権共生推進課（Jinkenkyosei suishinka）☎079-559-5023 FAX:079-563-

7776E-mail: jinken_u@city.sanda.lg.jp



Beware of "Subscription" Sales Pitches

◆Even sales pitches that make claims such as "First time: only ○ yen" or "Special Introductory Price" may require subsequent mandatory subscription purchases. Before ordering a subscription service, be sure to confirm the company details, the number of required purchases, the prices for second and subsequent deliveries, and return and cancellation policies.

◆Consumer Affairs Center (☎079-559-5059 FAX: 079-563-8001)

・ Consult with us on consumer issues such as dishonest business practices, contract disputes, excessive consumer debt, product accidents, etc.

・ Open=Mon-Fri and 2nd/ 4th Saturdays

※If you need a consultation at another time, please contact the Consumer Hotline at ☎188.



Volunteer interpreters are available

If required, a volunteer interpreter will be sent to help with formalities and procedures at the city hall or schools.

◆Target persons

Registered foreign residents not fluent in Japanese, those people who are working in Sanda City, pupils and students of schools and universities in Sanda City.

◆Purposes

For formalities and procedures at the city hall (Registration for foreign residents, National health insurance, etc.), health checks for infants and young children, consultations conducted by Sanda city, school admission procedures and consultations for guardians, etc.

※Unacceptable cases: Interpretation of more than 4 hours, interpretation at hospitals, etc.

◆Deadline for applications=Applicants must apply 7 days before an interpreter is needed.

◆Charge=Free

Volunteer translating services are available

Volunteer translators will help foreign residents read documents delivered from the city hall or schools, or to prepare documents for submission.

◆Target persons

Registered foreign residents not fluent in Japanese, those people who are working in Sanda City, pupils and students of schools and universities in Sanda City.

◆Purposes

Translation of documents delivered from or for submission to the city hall or schools.

※Unacceptable cases: Those documents which require a signature of the translator, etc.

◆Deadline for applications=10 days prior the intended submission date of applications

◆Charge=Free

【Application・Information】Human Rights and Inclusion Promotion Division

☎079-559-5023 FAX: 079-563-7776

E-mail: jinken_u@city.sanda.lg.jp



外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

◆いつ＝毎月第2水曜日と第4土曜日 10:30～12:30

★10月は14日（水）、24日（土）です。

◆ところ＝まちづくり協働センター（電話相談も可能）◆対応言語＝日本語、中国語、英語

（その他の言語は、事前に相談してください。）

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時～17時（昼休みを除く）火曜休

☎079-559-5164 FAX : 079-559-5173

Email : kippy-kokusaip@herb.ocn.ne.jp



乳幼児健診 10月

・混雑緩和のため健診日時、受付時間を指定して対象者に個別で通知します。日時厳守にご協力をお願いします。変更を希望の方は下記までお問い合わせください。

・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。

・警報発令時や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。

Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

◆Date and Time＝The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30

★October 14(Wed), 24(Sat)

◆Place＝Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

◆Available languages＝Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza

10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday

☎079-559-5164 FAX : 079-559-5173

E-mail : kippy-kokusaip@herb.ocn.ne.jp



Infants Medical Checkups: October

・ In order to reduce congestion, we will notify each scheduled checkup date, time and reception time to each target individual. We ask for your cooperation in strictly adhering to the date and time. If you wish to change the date and time, please contact the following.

・ Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup. ・ In the event of an alert or a disaster, checkups may be abruptly canceled. Please check the homepage for confirmation.

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup	10/14, 28 (水 Wed)	2026年6月生まれ Babies born in June 2026 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9～10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9～10-month-old infant)	10/6, 20 (火 Tue)	2025年12月生まれ Babies born in Dec. 2025 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup	10/13, 27 (火 Tue)	2025年3月生まれ Infants born in Mar. 2025 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	10/7, 21 (水 Wed)	2023年8月生まれ Infants born in Aug. 2023 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, a 5cc urine sample, and towels.
5歳児健診(二次健診) 5-year-old child medical checkup (Follow-up checkup)	10/9, 23 (金 Fri)	2021年4月2日～2022年4月1日生まれ Infants born in April 2, 2021～April 1, 2022 対象となる方には個別で通知します。 Eligible participants will be notified separately.	母子健康手帳(健診までに保護者欄に必要事項を記入)、問診票を持参。 Please bring your Maternal and Child Health handbook (with the parent/guardian section completed prior to the checkup) and the medical questionnaire.

【問合せ】こども家庭支援センター 母子保健担当
(Kodomokateishiensenta Boshihokentanto)

(三田市総合福祉保健センター) (住所：川除675)

☎079-559-5701 FAX : 079-559-5705

【Information】Children and Families Support Center,
Section in charge of Maternal and Child health.

(Sanda Welfare and Health Center)

(Address: 675 Kawayoke)

☎079-559-5701 FAX : 079-559-5705

